

前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増するための持続的な計画の実施に関する日本国政府の政策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを考慮して、両国政府間に取極が合意され、この取極により行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費を毎年漸減することができることとなりました。その経費の減額の年額は、両政府間の合意によつて毎年定められ、その合意の中には相互に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれることとなつております。

日本国政府は、自国の自衛部隊を漸増し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとするすでに表明された政策と意向を再確認いたします。安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十二会計年度において同国の財源のより大きい部分が、防衛の目的のために振り当てられます。

Under the exchange of notes, in consideration of a continuing annual execution by the Government of Japan of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to be-tween our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agree-ment to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted for defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1957 in accordance with the expectations expressed in the Security Treaty that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense."

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十二年三月三十一日に国会が承認した日本国の昭和三十二年計年度における防衛のための予算割当、予定経費及び予算外契約権能の計画に基き、次のことを同計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

- 1 防衛庁に対して千十億円の予算を計上したと。
- 2 前記の予算のほか、前会計年度以前における防衛庁に対する予算のすべての要使用残高を繰越金として防衛庁に与えること及び約二百三十億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。

- 3 行政協定第二十五条2(a)の目的のため約百五億円の予算を計上したこと。

日本国の当局は、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合衆国の当局と引き続き毎年検討いたします。

日本国政府の政策及び措置を示すこの書簡に掲げ

I have further the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for the Japanese Fiscal Year 1957, as approved by the Diet on March 31, 1957, the Government of Japan, *inter alia*:

1. Has appropriated for the Defense Agency a budget of 101 billion yen;
2. Will provide the Defense Agency, in addition to the above appropriation, with carryover of any unexpended balances of appropriations for that Agency for prior fiscal years, and has also provided the Defense Agency with contract authorization of approximately 23 billion yen; and
3. Has provided an appropriation of approximately 10.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2(a) of the Administrative Agreement.

The authorities of Japan will continue to review on an annual basis with the authorities of the United States of America the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

In the light of the considerations outlined in this

た諸事項にかんがみ、本大臣は、昭和三十一年四月二十五日付の交換公文に従い、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十一年度において合衆国の使用に供される日本国通貨の額を八千二百二十二万二千二百二十ドルに相当する額とすることを提案する光榮を有します。この提案は、行政協定に基く日本国の分担金の前会計年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものと了解します。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるべきは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十一年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に至るものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

note reflecting the policies and actions of the Government of Japan, I have the honour to propose that, in accordance with the Exchange of Notes of April 25, 1956, the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1957 under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$82,222,222.22. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this note and Your Excellency's reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1957.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration."

本使は、さらに、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十二会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十七年八月十六日

ダグラス・マックアーサー二世
日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MacArthur II

His Excellency
Aichiro Fujiyama,
Minister of Foreign Affairs,
Tokyo

昭和三十四会計年度における日米行政協定第二十五条2(b)に定める防衛分担金に関する交換公文

昭和三十四年 四月 六 日 東京で
昭和三十四年 四月 六 日 効力発生

日本国外務大臣からアメリカ合衆国大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条2(b)の規定及び同規定に関する公式議事録に定める日本国にある合衆国軍隊の維持のための両国政府間の取極に関する昭和三十一年四月二十五日付の交換公文に言及する光栄を有します。

前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増するための持続的な計画の実施に関する日本国政府の政

EXCHANGE OF NOTES ON THE JAPANESE
CONTRIBUTION FOR JAPANESE FISCAL
YEAR 1959 UNDER ARTICLE XXV 2 (b) OF
THE JAPAN-UNITED STATES ADMINIS-
TRATIVE AGREEMENT

Dated at Tokyo, April 6, 1959
Entered into force, April 6, 1959

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur :

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of April 25, 1956 relating to the arrangements between our two Governments for support of United States Forces in Japan as provided for in Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America and the official minutes with respect thereto.

Under the Exchange of Notes, in consideration of a continuing annual execution by the Government of Japan

アメリカ合衆国
安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金に
関する交換公文(昭和三十四会計年度)

策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを考慮して、両国政府間に取極が合意され、この取極により行政協定第二十五条2 (b) の規定の要求する経費を毎年漸減することができるとなりました。その経費の減額の年額は、両政府間の合意によつて毎年定められ、その合意の中には相互に受諾しうると認められ、他の関連事項が含まれることとなつております。

日本国政府は、自国の自衛部隊を漸増し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとするすでに表明された政策と意向を再確認いたします。安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負ふこと」の期待に従い、日本国の昭和三十四会計年度において同国の財源のより大きい部分が、防衛の目的のために振り当てられます。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十四年三月三十一日に国会が承認した日本国の昭和三十四会計年度における防衛のための予算割当、予定経費及び予算

of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to between our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted to defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1959 in accordance with the expectations expressed in the Security Treaty that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense."

I have further the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for the Japa-

外契約権能の計画に基き、次のことを同計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して千三百六十億円の予算を計上したこと。

2 前記の予算のほか、前会計年度以前における防衛庁に対する予算の要使用残高で日本国の現行の財政法令の該当規定により繰り越すことができるものを繰越金として防衛庁に与えること及び約百九十八億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。

3 行政協定第二十五条2(b)の目的のため約六十五億円の予算を計上したこと。

日本国の当局は、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合衆国の当局と引き続き毎年検討いたします。

本大臣は、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十四会計年度において合衆国の使用に供される日本国通貨の額を三千八十三万三千三百三十ドル三十三に相当する額とすることを提案する光榮

nese Fiscal Year 1959, as approved by the Diet on March 31, 1959, the Government of Japan, inter alia:

1. Has appropriated for the Defense Agency a budget of 136 billion yen;

2. Will provide the Defense Agency, in addition to the above appropriation, with any unexpended balances of appropriations for that Agency for prior fiscal years which can be carried over under relevant provisions of the Japanese fiscal laws and regulations now in effect, and has also provided the Defense Agency with contract authorization of approximately 19.8 billion yen; and

3. Has provided an appropriation of approximately 6.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2 (a) of the Administrative Agreement.

The authorities of Japan will continue to review on an annual basis with the authorities of the United States of America the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

I have the honour to propose that the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1959 under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$ 30,

を有します。この提案は、行政協定に基づく日本国の分担金の前会計年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものと了解されます。日本国の昭和三十四会計年度についてのみ、前会計年度からの減額は、昭和三十一年四月二十五日付の交換公文の規定に従つて算出された漸減額に八百三十三万三千三百三十三ドル三十三を追加したものであることが了解されます。さらに、この追加減額は、日本国の昭和三五会計年度における分担金の算出上は、その追加減額が行われなかつたとした場合に得られるべき基準より低い基準を設定するものではないと了解されます。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されることは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に生ずるものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

833,333.33. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years. It is understood that for the Japanese Fiscal Year 1959 only the reduction from the previous year includes \$ 8,333,333.33 in addition to the progressive reduction calculated in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 25, 1956. It is understood further that this additional sum does not create a lower base for calculating the yen contribution in Japanese Fiscal Year 1960 than would have obtained without the additional reduction.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my

highest consideration.

昭和三十四年四月六日

日本国外務大臣 藤山愛一郎

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ダグラス・マックアーサー二世閣下

His Excellency
Douglas MacArthur II,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America
to Japan.

アメリカ合衆国大使から日本国外
務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである千九百五十九年四月六日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条2(b)の規定及び同規定に関する公式議事録に定める日本国にある合衆国軍隊の維持のための両国政府間の取極に

Tokyo, April 6, 1959
Excellency:
I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note dated April 6, 1959, which reads in the English translation thereof as follows:

"I have the honour to refer to the Exchange of Notes of April 25, 1956 relating to the arrangements between our two Governments for support of United States Forces in Japan as provided for in Article XXV 2 (b) of the Ad-

関する昭和三十一年四月二十五日付の交換公文に言及する光榮を有します。

前記の交換公文により、日本国の自衛部隊を漸増するための持続的な計画の実施に関する日本国政府の政策の表明を同政府が毎年継続して実施していることを考慮して、両国政府間に取極が合意され、この取極により行政協定第二十五条2 (b) の規定の要求する経費を毎年漸減することができることとなりました。その経費の減額の年額は、両政府間の合意によつて毎年定められ、その合意の中には相互に受諾しうると認められた他の関連事項が含まれることとなつております。

日本国政府は、自国の自衛部隊を漸増し、自国の防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとするすでに表明された政策と意向を再確認いたします。安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十四年会計年度において同国の財源のより大きい部

ministrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America and the official minutes with respect thereto.

Under the Exchange of Notes, in consideration of a continuing annual execution by the Government of Japan of its policy expressions with respect to carrying out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces, an arrangement was agreed to between our two Governments whereby an annual and progressive reduction could be effected in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement. The amount of the annual reduction would be formalized on a yearly basis by agreement between our two Governments, such agreement to include any other pertinent considerations found to be mutually acceptable.

The Government of Japan reaffirms its previously expressed policies and intentions to carry out a sustained program for gradually increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, a greater responsibility for its own defense. A larger portion of Japan's resources will be devoted to defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1959 in accordance with

分が、防衛の目的のために振り当てられます。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十四年三月三十一日に国会が承認した日本国の昭和三十四会計年度における防衛のための予算割当、予定経費及び予算外契約権能の計画に基づき、次のことを同計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光栄を有します。

- 1 防衛庁に対して千三百六十億円の予算を計上したこと。
- 2 前記の予算のほか、前会計年度以前における防衛庁に対する予算の要使用残高で日本国の現行の財政法令の該当規定により繰り越すことができるものを繰越金として防衛庁に与えること及び約百九十八億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。
- 3 行政協定第二十五条2(b)の目的のため約六十五億円の予算を計上したこと。

日本国の当局は、持続的な防衛の計画及び日本国の防衛に関連する他の計画の状態及び実施振りを合

アメリカ合衆国

安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金に
関する交換公文(昭和三十四会計年度)

the expectations expressed in the Security Treaty that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense."

I have further the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations, planned expenditures and authorizations for defense for the Japanese Fiscal Year 1959, as approved by the Diet on March 31, 1959, the Government of Japan, inter alia:

1. Has appropriated for the Defense Agency a budget of 136 billion yen;
2. Will provide the Defense Agency, in addition to the above appropriation, with any unexpended balances of appropriations for that Agency for prior fiscal years which can be carried over under relevant provisions of the Japanese fiscal laws and regulations now in effect, and has also provided the Defense Agency with contract authorization of approximately 19.8 billion yen; and
3. Has provided an appropriation of approximately 6.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2 (a) of the Administrative Agreement.

The authorities of Japan will continue to review on an annual basis with the authorities of the United States

衆国の当局と引き続き毎年検討いたします。

本大臣は、行政協定第二十五条2 (b) の規定に基づいて日本国の昭和三十四会計年度において合衆国の使用に供される日本国通貨の額を三千八十三万三千三百三十三ドル三十三に相当する額とすることを提案する光榮を有します。この提案は、行政協定に基づく日本国の分担金の前会計年度以前の減額を定めた合意が双方にとつて満足に実施されることに依存するものと了解されます。日本国の昭和三十四会計年度についてのみ、前会計年度からの減額は、昭和三十一年四月二十五日付の交換公文の規定に従つて算出された漸減額に八百三十三万三千三百三十三ドル三十三を追加したものであることが了解されます。さらに、この追加減額は、日本国の昭和三十五会計年度における分担金の算出上は、その追加減額が行われなかつたとした場合に得られるべき基準より低い基準を設定するものではないと了解されます。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、行政協定第二十五条2 (b) の規定に基いて日本国

of America the status and execution of the sustained defense program and other plans related to the defense of Japan.

I have the honour to propose that the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1959 under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$ 30,833,333.33. It is understood that this proposal depends upon a mutually satisfactory execution of the agreements governing reductions in Japanese contributions under the Administrative Agreement for previous fiscal years. It is understood that for the Japanese Fiscal Year 1959 only the reduction from the previous year includes \$ 8,333,333.33 in addition to the progressive reduction calculated in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of April 25, 1956. It is understood further that this additional sum does not create a lower base for calculating the yen contribution in Japanese Fiscal Year 1960 than would have obtained without the additional reduction.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this Note and Your Excellency's reply indicating such

の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する両政府間の合意を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に生ずるものといいたします。

本使は、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される額に関する本日効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十九年四月六日

ダグラス・マックアーサー二世

日本国外務大臣 藤山愛一郎閣下

acceptance be considered as constituting an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments effective on this date, concerning the amount to be made available to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement for the Japanese Fiscal Year 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MacArthur II

His Excellency
Aitchiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.